

Le masdar, nom d'action

Cours d'arabe en 3e

Découvrir le masdar arabe 3e : un nom pour une action

Lis ce court texte. Les mots surlignés ne sont pas des verbes : ce sont des noms qui désignent des actions.

تُحِبُّ سَلْمَى الْقِرَاءَةَ كَثِيرًا. بَعْدَ الدِّرَاسَةِ، تَذْهَبُ إِلَى مَكْتَبَةِ الْحَيِّ.
قِرَاءَةُ الْقِصَصِ تُعْجِبُهَا، لَكِنَّهَا تُفْضِلُ كِتَابَةَ الشِّعْرِ.
فِي الصَّيْفِ، تُحِبُّ السَّبَاحَةَ فِي الْبَحْرِ، وَتُرِيدُ دِرَاسَةَ الطِّبِّ فِي الْمُسْتَقْبَلِ.

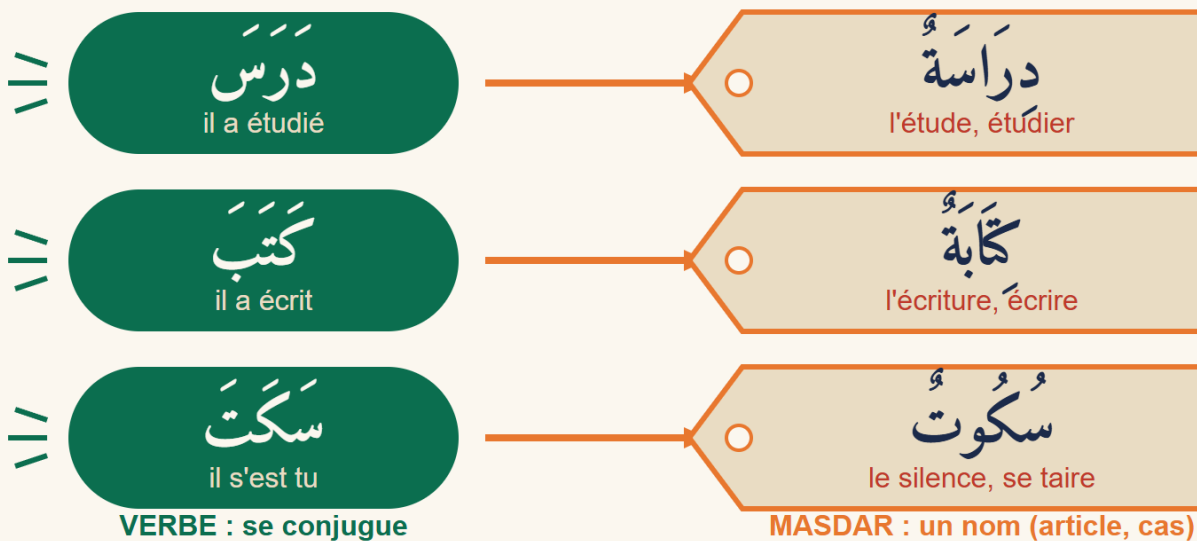
Traduction : Salma aime beaucoup la lecture (lire). Après les cours (l'étude), elle va à la bibliothèque du quartier. Lire des histoires lui plaît, mais elle préfère écrire de la poésie. En été, elle aime nager dans la mer, et elle veut étudier la médecine plus tard.

Tu remarques que الْقِرَاءَةُ vient du verbe قَرَأَ (« il a lu »), que الدِّرَاسَةُ vient de دَرَسَ (« il a étudié ») et que السَّبَاحَةُ vient de سَبَحَ (« il a nagé »). Ces mots gardent les trois lettres de la racine, mais ils se comportent comme des noms : ils prennent l'article, le tanwin et les marques de cas.

Définition

Le **masdar** الْمَصْدَرُ, littéralement « la source ») est le **nom d'action** formé sur la racine d'un verbe. Il nomme l'action sans indiquer qui la fait ni quand : الْكِتَابَةُ = « l'écriture, le fait d'écrire ». Les grammairiens arabes le considèrent comme la source dont dérivent les autres formes.

Du verbe (une action) au masdar (le nom de cette action)



Le verbe raconte une action ; le masdar en fait une étiquette, un nom.

Former le masdar : les schèmes à connaître

Pour les verbes simples à trois lettres, le masdar n'est pas prévisible : chaque verbe a le sien, et le dictionnaire l'indique toujours après le verbe. Heureusement, quelques schèmes reviennent très souvent. Le tableau suivant réunit les masdars les plus utiles en 3e.

Verbe (accompli)	Masdar	Français
دَرَسَ	دِرَاسَةٌ	étudier, l'étude
كَتَبَ	كِتَابَةٌ	écrire, l'écriture
قَرَأَ	قِرَاءَةٌ	lire, la lecture
سَبَحَ	سِبَاحَةٌ	nager, la natation
زَارَ	زِيَارَةٌ	rendre visite, la visite
سَكَتَ	سُكُوتٌ	se taire, le silence
خَرَجَ	خُرُوجٌ	sortir, la sortie
دَخَلَ	دُخُولٌ	entrer, l'entrée
جَلَسَ	جُلُوسٌ	s'asseoir, le fait d'être assis
ذَهَبَ	ذِهَابٌ	aller, partir, le départ
فَهِمَ	فَهْمٌ	comprendre, la compréhension
أَكَلَ	أَكْلٌ	manger, le fait de manger

رَسَمَ	رَسْمٌ	dessiner, le dessin
عَمِلَ	عَمَلٌ	travailler, le travail
لَعِبَ	لَعِبٌ	jouer, le jeu
نَامَ	نَوْمٌ	dormir, le sommeil

Quelques schèmes fréquents du masdar (verbes à trois lettres)

فَعَالَةٌ	فَعُولٌ	فَعْلٌ	فَعَالٌ / فَعُلٌ
كِتَابَةٌ قِرَاءَةٌ زِيَارَةٌ سَبَاحَةٌ	خُرُوجٌ دُخُولٌ جُلُوسٌ رُكُوبٌ	فَهْمٌ أَكْلٌ رِسْمٌ طَبْخٌ	ذَهَابٌ عَمَلٌ سَفَرٌ طَلَبٌ

Le masdar des verbes simples ne se devine pas : on l'apprend avec le verbe.

Quatre familles de masdars à reconnaître d'un coup d'œil.

Règle

Pour un verbe simple, on apprend le masdar **avec** le verbe : دَخَلَ – دُخُولٌ, قَرَأَ – قِرَاءَةٌ.

Pour les verbes « augmentés » (avec des lettres ajoutées), le masdar est régulier : تَعَلَّمَ donne تَعَلُّمٌ (l'apprentissage), سَاعَدَ donne مُسَاعَدَةٌ (l'aide). Tu étudieras ces formes plus en détail au lycée.

Employer le masdar comme un infinitif

En français, on met un infinitif après « aimer », « vouloir », « préférer ». L'arabe n'a pas d'infinitif : il utilise le masdar, souvent défini par l'article et à l'accusatif, car il est complément d'objet.

أُحِبُّ الْقِرَاءَةَ.

« J'aime lire » (mot à mot : j'aime la lecture). Autres exemples : تُفَضِّلُ لَيْلَى الرَّسْمَ (« Leïla préfère dessiner »), يَكْرَهُ أَخِي السُّكُوتَ (« Mon frère déteste se taire »).

Règle

Après un verbe de volonté ou de goût, deux constructions ont le même sens :

- verbe + masdar : أُريدُ الذَّهَابَ ;
- verbe + أَنْ + inaccompli au subjonctif : أُريدُ أَنْ أَذْهَبَ .

Les deux signifient « Je veux partir ». La construction avec أَنْ précise la personne : يُريدُ أَنْ يَذْهَبَ (« il veut partir »).

Deux façons de dire « Je veux partir »

أُريدُ الذَّهَابَ

verbe + masdar

=

أُريدُ أَنْ أَذْهَبَ

verbe + « an » + inaccompli

قِرَاءَةُ الْكُتُبِ مُفِيدَةٌ

masdar + complément (annexion) : « Lire des livres est utile »

Masdar ou أَنْ + verbe : deux chemins pour le même sens.

Le masdar peut aussi être **sujet** de la phrase : السَّبَّاحَةُ رِيَاضَةٌ مُمْتَعَةٌ (« La natation est un sport agréable ») ou suivre une **préposition** : قَبْلَ النَّوْمِ, بَعْدَ الدِّرَاسَةِ (« après les cours »), « avant de dormir ». Ici, le français emploie un infinitif là où l'arabe garde un nom au génitif.

Masdar + complément : l'annexion

Quand l'action a un objet (lire des livres, écrire des lettres), on place le complément juste après le masdar, au génitif : c'est une annexion (إِضَافَةٌ).

قِرَاءَةُ الْكُتُبِ مُفِيدَةٌ.

« Lire des livres est utile. » D'autres exemples : زِيَارَةُ كِتَابَةِ الرِّسَالِ (écrire des lettres), أَحِبُّ مُشَاهَدَةَ تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ (la visite des musées), (l'apprentissage des langues), الأَفْلامِ (j'aime regarder des films).

Attention

Dans l'annexion, le masdar **perd l'article et le tanwin** : on écrit **قِرَاءَةُ الْكُتُبِ**, jamais ***الْقِرَاءَةُ الْكُتُبِ**. Autre piège : ne traduis pas « J'aime lire » par deux verbes conjugués collés (أُحِبُّ أَقْرَأُ) ; il faut le masdar (أُحِبُّ الْقِرَاءَةَ) ou أَقْرَأُ أَنْ (أَنْ أُحِبُّ أَنْ أَقْرَأُ).

Culture

Dans les dictionnaires arabes classés par racine, l'article d'un verbe donne toujours son masdar : c'est la première chose qu'un lecteur cherche après le verbe. Les grammairiens de Bassora et de Koufa, au VIII^e siècle, débattaient déjà pour savoir si le verbe venait du masdar ou l'inverse !

À retenir sur le masdar

À retenir

- Le masdar est un **nom d'action** : كَتَبَ → كِتَابَةٌ.
- Pour les verbes simples, il s'apprend par cœur avec le verbe ; quelques schèmes reviennent souvent : فَعَالَةٌ, فُعُولٌ, فَعُلٌ.
- Il traduit souvent l'infinitif français : أُحِبُّ الْقِرَاءَةَ = j'aime lire.
- أُرِيدُ الذَّهَابَ = أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ.
- Avec un complément, il forme une annexion sans article : قِرَاءَةُ الْكُتُبِ.

Pour aller plus loin

- Exercices sur le masdar pour t'entraîner pas à pas.
- QCM sur le masdar pour vérifier tes acquis.
- Cours sur le subjonctif pour bien construire أَنْ + verbe.